

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет экономики и управления

Кафедра Востоковедения и регионоведения Северной Америки

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Лавров А.Ю.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.07.2.Рендерирование

на 288 часа(ов), 8 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.01 – Зарубежное регионоведение

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Регионоведение Северной Америки (для набора 2014)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Формирование у переводчиков навыков и умений устной обработки (сжатия) специальных текстов, с сохранением значимой для понимания информации, обеспечивающей непрерывную межкультурную коммуникацию.

Задачи изучения дисциплины:

Научить применять на практике принципы и правила устной обработки (сжатия) письменных текстов, навыкам создания собственного высказывания на основе представленных письменных источников.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части Блока 1 дисциплин. Она играет важную роль в формировании умения рендерить письменный текст с переводом его в устную речь, что является одним из самых необходимых условий работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Правильное сжатие текста с сохранением важной для его понимания информации позволяет переводчику существенно повысить уровень своей квалификации. Дисциплина базируется на компетенциях, сформированных в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык» и «Иностранный язык по регионам специализации».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 8 зачетных(ые) единиц(ы), 288 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам			Всего часов
	6 семестр	7 семестр	8 семестр	
Общая трудоемкость				288
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36	72	144
лекционные (ЛК)	0	0	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	36	36	36	108
лабораторные (ЛР)	0	0	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36	36	108
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	Экзамен	72
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)				

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК - 7	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК - 13	Способность владеть профессиональной лексикой, быть готовым к участию в научных дискуссиях на профессиональные темы
ОПК - 14	Способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации
ОПК - 15	Способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности
ПК - 1	Владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации
ПК - 2	Способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач
ПК - 3	Владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации
ПК - 4	Способность описывать общественно-политические реалии стран(ы) региона специализации с учетом их (ее) лингвострановедческой специфики
ПКв - 1	Способность владеть основами общепринятой системы англоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: 1) нормы различных речевых жанров 2) основные способы обработки текста
	Стандартный: 1) способы адаптации своих письменных высказываний к ситуации и к личности партнера по коммуникации 2) правила оформления официальной документации в соответствии со стандартами, принятыми в русской и иноязычной деловой переписке.
	Эталонный: 1) техники установления и развития деловых контактов 2) способы обработки текста
Уметь	Пороговый: 1) сокращать текст, используя приемы выделения главного и второстепенного, деления текста на смысловые блоки, нахождения ключевых слов, перефразирования, использования сокращенных слов; 2) вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке
	Стандартный: 1) писать информирующие тексты, в которых систематизируется, классифицируется, логически обобщается информация и которые не предполагают обязательной реакции со стороны адресата; 2) продуцировать цельные и связные тексты сложного содержания
	Эталонный: 1) продуцировать цельные и связные тексты сложного содержания, выражающие собственную точку зрения, с целью воздействия на образ мыслей или деятельность адресата; 2) интерпретировать исходный текст, аргументировано утверждая или опровергая его основной тезис.
Владеть	Пороговый: 1) навыком логично, композиционно правильно строить свои рассуждения; 2) нормами различных речевых жанров
	Стандартный: 1) способностью критически и объективно оценивать точки зрения других лиц на актуальные для пишущего темы; 2) техниками сокращения текста.

	Результат обучения
	Эталонный: 1) навыками аргументированной интерпретации текста 2) техниками сокращения и расширения текста

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	Понятие рендерирования и его принципы	16		8		8
2	2	Лексические и грамматические преобразования при рендерировании	24		12		12
3	3	Приемы формирования нового текста при рендерировании на основе письменного текста	80		40		40
4	4	Реферирование и аннотирование как самостоятельные виды обработки письменного текста	24		12		12
5	5	Приемы формирования нового текста при рендерировании на основе устного высказывания	72		36		36
Итого			216	0	108	0	108

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
1	1	Понятие рендерирования и его принципы. Структура устного высказывания.

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
2	2	Работа над вокабуляром специального текста. Лексические, стилистические и грамматические особенности текстов. Работа над вокабуляром специального текста. Терминология специальных текстов. Способы передачи лексических единиц текста. Лексические преобразования при рендерировании. Способы передачи грамматических единиц текста. Грамматические преобразования при рендерировании.
3	3	Определение предмета, главной и второстепенной идеи письменного текста. Приемы формирования нового текста при рендерировании. Генерализация. Конкретизация. Опускание. Приемы формирования нового текста при рендерировании. Преобразование грамматических структур. Приемы формирования нового текста при рендерировании. Перераспределение признаков в тексте.
4	4	Реферирование и аннотирование как самостоятельные виды обработки письменного текста. Виды реферирования. Реферирование и аннотирование как самостоятельные виды обработки письменного текста. Метод составления аннотаций Реферирование и аннотирование как самостоятельные виды обработки письменного текста. Метод написания научных аннотаций.
5	5	Приемы сжатия письменного текста. Упрощение. Опускание. Метод Корнеля. Формирование навыков определения отношения автора текста к предмету высказывания. Наличие стилистических приемов. Развитие навыков формирования собственного мнения на основе рендеримого текста. Разработка плана высказывания. Определение основных и второстепенных идей высказывания. Определение стилистических средств высказывания. Формирование навыков создания устного сообщения на основе письменного текста. Применение переводческих приемов.

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	Лексико-грамматические приемы преобразования письменного текста.	Выполнение упражнений
2	2	Приемы определения идеи высказывания.	Определение идеи учебного текста
3	3	Развитие навыков формирования собственного мнения на основе рендеримого текста.	Выполнение заданий на материале учебного текста.
4	4	Изучение приемов реферирования и аннотирования письменного текста.	Подготовка аннотаций и применение элементов реферирования при подготовке заданного учебного текста.
5	5	Подготовка аннотаций и применение элементов реферирования при подготовке заданного учебного текста.	Создание собственного устного сообщения на основе заданного письменного текста.

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	ПЗ	Практические занятия с использованием презентаций	4
2	2	ПЗ	работа с электронными образовательными ресурсами	4
2	2	ПЗ	учебные дискуссии	4
3	3	ПЗ	интерактивные занятия с использованием мультимедиа	4
4	4	ПЗ	работа с электронными образовательными ресурсами	4
4	4	ПЗ	учебные дискуссии	4
5	5	ПЗ	интерактивные занятия с использованием мультимедиа	8

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1.Макарова Татьяна Борисовна. Обучение рендерированию оригинальных текстов : учеб. пособие / Макарова Татьяна Борисовна. - Чита : ЗабГУ, 2014. - 231 с. : ил. - ISBN 978-5-9293-1144-4 : 161- 00

2.Миньяр-Белоручева Алла Петровна. Английский язык : учебник устного перевода / Миньяр-Белоручева Алла Петровна, Миньяр-Белоручев Константин Валерьевич. - 4-е изд., стер. - Москва : Экзамен, 2008. - 350 с. - *. - ISBN 978-5-377-01006-7 : 510-00

3.Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык: учеб. Пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. – 4-е изд., перераб. и испр. – Москва: РУДН, 2009. – 126 с. – ISBN 978-5-209-03694-4

4.Телень, Эльмира Федоровна. Язык английской и американской прессы: учеб. пособие / Э.Ф. Телень, М.Ю. Полевая. – 2-е изд., стер. – Москва: Высшая школа, 2009. – 119 с. – ISBN 978-5-06-006150-5

6.1.2. Издания из ЭБС

1.Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 182 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/E17F0E48-A4F9-448E-94B4-F93BB369FCFD>

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Казанцева, Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод: учеб. пособие для студ. Направления «Регионоведение Север. Америки» / Н.А. Казанцева. – Чита: ЗабГУ, 2017. – 183 с. – ISBN 978-5-9293-1932-7

2.Фомин, Сергей Краснославович. Последовательный перевод (английский язык): кн. студента; учеб. пособие / С.К. Фомин. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 253 с. – ISBN 5-17-038447-5

6.2.2. Издания из ЭБС

1.Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 339 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02057-1. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/8EB298C1-8326-4712-A841-311E7D62B566.

2.Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 2 : учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 403 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02108-0. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/CC98F55C-CB9E-4C91-

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://libfl.ru/> Библиотека иностранной литературы
2. <http://window.edu.ru> Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» предоставляет свободный доступ к каталогу образовательных Интернет-ресурсов и полнотекстовой электронной учебно-методической библиотеке для общего и профессионального образования.
3. <http://e-lingvo.net/files> E-Lingvo.net

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения: Foxit Reader, АИБС "МераПро", ABBYY FineReader

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-308 Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Трибуна - 1 шт.

Стол преподавателя - 1 шт.

Стул преподавателя - 1 шт.

Доска меловая -1 шт.

Доска маркерная - 2 шт.

Стол ученический - 15 шт.

Стул ученический - 30 шт.

Переносной ноутбук 15.6 Lenovo G5070

Переносной Мультимедийный проектор Acer X1161 VGA 800*600

Переносной Экран Projecta Mistral 145*146

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

672000, г. Чита, ул. Баргузинская, 49а ауд 02-307 Центр языковой поддержки академической активности ЗабГУ. Лингафонная лаборатория. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы. 1.Рольставни – 4 шт.

2. Жалюзи (вертикальные) – 4 шт.

3. Стол компьютерный – 17 шт.

4. Стул ИЗО - 19 шт.

5. Стол ученический -1 шт.

6. Стул с пюпитром - 16 шт.

7. Стол преподавательский (угловой) - 1 шт.

8. Трибуна - 1шт.

9. Тумбочка - 1 шт.

10. Доска маркерная - 2 шт.

11. Доска маркерная (передвижная) - 1 шт.

12. Шкаф платяной - 2 шт.

13. Вешалка - 1 шт.

14. Решётка (дверная) - 1 шт.

15. ПК – 17 шт.

16. Доска (интерактивная) - 1 шт.

- 17. Мультимедийный проектор - 1 шт.
- 18. Плазменный телевизор - 1 шт.

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Рендерирование текстов на иностранном языке требует от переводчика глубоких знаний всех аспектов иностранного языка, поэтому данный этап обучения опирается на сформированные языковые и речевые навыки. Особое внимание при изучении дисциплины уделяется формированию навыков анализа содержания текста, выделения главной мысли и определения авторского отношения к проблематике текста. Поскольку подобная работа с источником подразумевает его длительное изучение и поиск адекватных способов передачи содержания, мы рекомендуем максимально использовать самостоятельную домашнюю подготовку студентов, а аудиторные занятия посвящать проверке и обсуждению (общему или индивидуальному) допущенных ошибок и недостатков в работе.

Разработчик/группа разработчиков: Казанцева Наталья Александровна, доцент

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 06.09.2017 г. № 1)**